



CÓMO COMIENZAN LOS ALUMNOS A ESCRIBIR?

Silvia B.
Grisoni

La propuesta de participación en un certamen literario incentiva a los alumnos a desarrollar la competencia para escribir textos variados y los invita a comprometerse en actividades de escritura a través de las cuales se involucran en situaciones que trascienden las paredes del aula o de la escuela.

Es importante ayudar al alumno a asumir una actitud de compromiso frente al desafío de plasmar en papel una producción lingüística ampliando sus conocimientos desde diferentes ángulos, reelaborándolos, reformulándolos y ajustándolos a través de sucesivos borradores y correcciones conducentes a la concreción de la producción final.

Escribir supone poner en juego múltiples conocimientos sobre textos, como así también adecuar el propio a la situación comunicativa que se desea abordar.

Mis expectativas respecto del trabajo se centraban en lograr que los alumnos pudieran escribir textos coherentes, legibles, bien organizados y gramaticalmente correctos.

El Proyecto fue propuesto a alumnos del CECIE N° 15, adolescentes años que cursaban el tercer año de estudios de la lengua portuguesa.

La producción de un texto le permite al alumno reconocer su propia capacidad y nivel de expresión adquirida a través del proceso de aprendizaje. Esto hace que el bagaje de conocimientos se transforme en herramienta útil para comunicarse con libertad y precisión.

Es importante acompañar el proceso de aprendizaje evaluando los conocimientos adquiridos durante todo el año no sólo por medio de ejercicios parciales, sino también mediante la comprensión y producción de textos.

Al pensar en los objetivos del Proyecto tuve en mente lograr que los alumnos

- Produjeran diferentes tipos de textos organizados adecuadamente con uso correcto de conectores, concordancia verbal, signos de puntuación, etc.
- Preguntaran sin temor al ridículo o a la equivocación.
- Detectaran sus propios errores y pudieran autocorregirse.

Para poder concretarlos fue necesario trabajar

- Características de diferentes tipos de textos.

- Organización textual.

Las producciones escritas que los alumnos lograron se ajustan a una organización textual conocida y están vinculadas con las áreas de experiencia personal de cada uno y con propósitos significativos para ellos.

Para que la producción sea satisfactoria es importante enseñar no sólo las características de los diferentes tipos de textos sino también cómo consultar el diccionario, al docente o a un compañero, cómo revisar los borradores, a autocorregirse, a recurrir a fuentes de información necesaria para encontrar respuestas a interrogantes, a resolver dudas o superar contradicciones; finalmente como reformular una y otra vez los textos elaborados.

El desarrollo de la competencia escrita conlleva un trabajo previo que incluye la realización de múltiples actividades:

- ❖ Comprender las estructura de textos escritos.
- ❖ Comprender diferentes tipos de textos escritos cuyos temas estén relacionados.
- ❖ Comenzar a producir textos orales y escritos breves, de estructura simple y de organización conocida que estuvieran vinculados a la experiencia.
- ❖ Escribir textos variados dirigidos a destinatarios diversos.
- ❖ Escuchar y leer para recabar la información necesaria para la producción final.
- ❖ Resolver dificultades que se presentan durante la lectura o dudas sobre el significado de palabras o expresiones consultando el diccionario, al docente

o a un par.

La principal actividad que se realizó antes del desarrollo de la producción final fue el debate, el cual permitió enriquecer las temáticas, confirmando, aclarando y/o aportando aspectos nuevos de las mismas. El debate es una excelente estrategia para confrontar ideas diferentes entre los alumnos sobre un mismo tema. Los alumnos participan en intercambios orales breves y toman nota o dejan registradas las distintas opiniones para luego poder elaborar un informe más completo.

Para llevar a buen término las actividades seleccionadas fue necesario tener en cuenta el conocimiento y las experiencias previas de los alumnos, y a nivel de estrategia distintos aspectos con relación al rol docente.

En consecuencia el docente

- Debe contribuir a la articulación del trabajo de la lengua extranjera con las demás áreas del conocimiento y otras que se relacionan con el alumno, facilitando la creación de espacios para dicha articulación.
- Debe adoptar una postura como modelo orientador en la práctica de la producción, dándoles a los alumnos las herramientas necesarias que ayuden en el proceso de aprender, de reconocer, de relacionar, y el aprendizaje de la búsqueda del material que es necesario consultar.
- Debe crear los espacios necesarios para que sus alumnos se sientan convocados a tomar la palabra, preguntar, opinar, sugerir como así también a

generar sus hipótesis, confirmarlas y reafirmarlas, permitiéndoles un espacio de consulta y revisión con sus pares, en el diccionario o a otros docentes.

- Debe generar una actitud de confianza en el alumno con respecto a sus posibilidades y ayudarlo a reconocer el error como herramienta del aprendizaje.

Finalmente y con vistas a lograr la producción definitiva de los diferentes tipos de textos se debe transitar por actividades que permitan al alumno insertarse en el proceso de escritura:

- decidir destinatario
- buscar la información que se necesita para escribir el tipo de texto que se desea
- buscar la información sobre el contenido
- releer durante la producción
- escribir en borrador
- hacer modificaciones
- revisar globalmente el texto
- someter el texto a la consideración de otras personas competentes
- pasar en limpio la versión final.

En la experiencia llevada a cabo a efectos de participar en el certamen, se trabajó durante todo el año en las actividades previas destinándose un período de dos meses para la elaboración de las producciones a ser presentadas.

EVALUACIÓN:

Los alumnos fueron evaluados a través de la observación de sus actuaciones en el desarrollo de las clases durante todo el año, a través de la producción final que realizaron como así también por el compromiso asumido frente a las diferentes actividades.

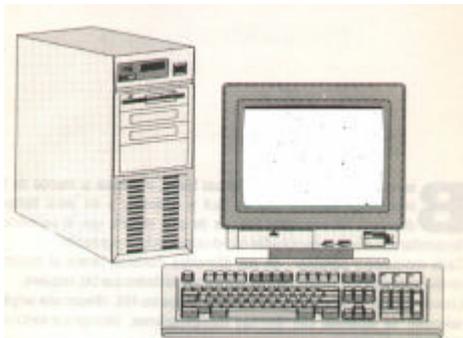
RESULTADOS:

Los resultados obtenidos en el certamen, en el cual los alumnos ganaron cuatro de los cinco premios otorgados: texto epistolar, poesía, historieta, texto expositivo, demuestran los avances logrados por los jóvenes y el impacto que produjo en el grupo la tarea propuesta.

LOGROS:

Se destaca que los alumnos premiados cursaron durante el período mencionado el tercero de los seis años que prevé el curso de portugués en los CECIE.

Mayo 05 de 2009
Cecie N° 15



WWW LENGUAS EXTRANJERAS .

EDU . AR

Cristina
Lezama

Participar en concursos, preparar muestras u organizar actos escolares son situaciones que en muchas escuelas interrumpen el desarrollo normal de las clases pues no están incluidos en la programación de las actividades docentes habituales, por lo tanto colocan a los docentes en la disyuntiva de tener que elegir entre dedicarse de lleno a estas actividades circunstanciales, con la desventaja de retrasar la enseñanza de los contenidos curriculares o bien seguir con la actividad académica, sin intervenir en los actos, con el riesgo de ser tildado de no participativo.

En esta era posmoderna, la era del “show”, donde quien no se muestra no existe, las escuelas primarias que enseñan Idioma Italiano, por ser un número ínfimo, se ven obligadas a hacerse ver con asiduidad en las manifestaciones culturales públicas.

Con criterio pedagógico suelo eliminar esta disyuntiva de elección presentando las producciones realizadas por los alumnos, aquellas que forman parte de la tarea habitual de clase aunque no resulten ser “obras

maestras”

En ocasión del Certamen Literario de Idiomas Extranjeros 1999 partí de la evaluación final de la Unidad Didáctica “Posta electrónica e Internet” de 3er. nivel.

LA ESCRITURA INDIVIDUAL

Al abordar el tema “Internet” se leyó un texto auténtico escrito por una alumna italiana de “3a. Media” que equivale a nuestro 1er. Año Secundario (8º EGB), extraída del sitio Web “Scuolaitalia”, cuyo tema era el uso de las computadoras en la escuela.

Luego de realizarse diversas actividades de lectura (aproximación global; ejercicios de comprensión: grillas, verdadero-falso, elección múltiple; búsqueda de información; análisis y síntesis; reflexión sobre algunos elementos morfosintácticos y el nuevo léxico; conversación y debate sobre el tema) la evaluación (individual y escrita) consistió en completar una carta dirigida a la niña italiana autora del texto anteriormente leído, donde cada niño debía comunicarle sus impresiones a raíz de la lectura. La superestructura del formato epistolar ya era conocido por los niños.

Luego de realizadas las evaluaciones, propuse a los niños escribir una carta colectiva utilizando elementos de cada una de ellas, para enviarla al certamen literario próximo, dado que el tema de la Unidad que habíamos finalizado coincidía con las bases del concurso.

Los alumnos aceptaron entusiasmados aunque no del todo desinteresadamente pues tenían gran curiosidad por saber en qué consistía el premio.

PASOS DE LA ESCRITURA COLECTIVA

Dentro del marco teórico del constructivismo y coincidiendo con Ana Teberosky (quien sostiene que si bien la apropiación de la escritura es el resultado de un esfuerzo personal, esto no implica que haya que reducir el aprendizaje a una actividad solitaria; muy por el contrario, la construcción del conocimiento se ve favorecida a través del intercambio en actividades socializadoras) procedo a la corrección grupal de las evaluaciones individuales.

1. SELECCIÓN DE CARTAS

- Cada uno lee su carta en voz alta. Esta confrontación de la propia escritura con la de los compañeros obliga a tomar distancia del texto y compararlo con los de los otros. Esta actividad favorece la autocrítica y la auto-evaluación, la toma de conciencia de la propia producción.
- Remontándonos a cartas anteriores escritas se recuerdan las características necesarias del texto epistolar para que éste cumpla sus funciones y que servirán de guía para la elaboración del nuevo texto y de criterio para las selecciones primeras y finales.
- En discusión colectiva se eligen los textos que responden mejor a los criterios acordados, explicitando la razón de la elección:
 1. coherencia en el tema
 2. utilización del léxico específico
 3. claridad en la exposición

4. eficacia en la comunicación
5. respeto por la superestructura

2. **PRIMER BORRADOR**

- Se vuelven a leer estas últimas, mientras se eligen los elementos y las ideas que no deben faltar en la nueva carta
- Los otros niños colaboran, escribiendo en el pizarrón las frases que harán de **primer borrador**.
- Notan rápidamente que las cartas individuales están redactadas en primera persona singular, por lo tanto modifican el texto transcribiéndolo a primera persona plural.
- Al hacer este pasaje los niños advierten la función de las formas verbales y la importancia de conocerlas, como así también el uso de los posesivos, los pronombres y los conectores temporales.
- Hago observaciones sobre elementos morfosintácticos incorrectos. En general, la forma correcta surge de algún miembro del grupo, de lo contrario la facilito yo. Hago también observaciones como :”Hay oraciones que contienen las mismas ideas. ¿Cómo podrían combinarse en un párrafo, eliminando las repeticiones y conectando las frases entre sí?” para mejorar la cohesión del texto.
- Se dan cuenta que necesitan utilizar palabras-nexos que no conocen en italiano, por lo que sugiero el uso del diccionario, promoviendo así la búsqueda autónoma de información para la solución de problemas.

3. RE-ESCRITURA

- Se divide la clase en dos grupos y se procede a la re-escritura teniendo en cuenta las modificaciones que deben hacerse en el primer borrador.
- A continuación, los dos grupos se intercambian los escritos y corrigen los errores de ortografía bajo mi supervisión.
- Se leen las dos cartas y se selecciona la mejor siguiendo los criterios anteriores. Ésta será enviada al Certamen Literario '99.
- De este texto definitivo los niños tendrán fotocopia en sus carpetas para que les sirva de modelo para futuras producciones.

Marzo 28 de 2000
Escuela N° 08 D.E. N° 04



EL TEXTO INFORMATIVO : ESTRATEGIAS PARA SU ABORDAJE

Ana María Lores

INTRODUCCIÓN

Presentar una experiencia de aprendizaje tiene sus limitaciones ya que toda experiencia se complementa con el enriquecimiento de dudas, reflexiones e interacciones que surgen en cada clase.

Todo trabajo áulico está marcado por situaciones vividas, únicas y a veces irrepetibles, ya sean éstas anímicas, personales, cognitivas y hasta relacionales. Es por eso que la presentación de esta experiencia pretende ser sólo una guía abierta para que el docente pueda modificarla, adaptarla teniendo en cuenta el diagnóstico de su grupo y de su realidad en el aula.

En ocasión de la participación en el Tercer Certamen Literario de Iduio9mas Extranjeros - 1999, antes de elegir el tema, se tuvieron en cuenta:

1. Objetivos generales:

- Que el alumno tome conciencia de la utilidad y las funciones de la escritura:
 - ¿ Sirve para qué?
 - ¿ Responde a qué?
 - ¿ Qué propósitos tiene?
 De parte del alumno, quiere:
 - ✓ ¿ comunicar?
 - ✓ ¿ narrar?
 - ✓ ¿ dejar testimonio?
 - ✓ ¿ gozar?
- Que aprecie la función de un texto escrito y su valor comunicacional
- Que experimente la necesidad y el reconocimiento de:
 - Construir
 - Interpretar
 - Progresar
 - Ser útil

2. Motivación:

A partir de una experiencia en lengua materna se produjo la movilización de este grupo de 7° Grado. El disparador fue un intercambio e opiniones sobre costumbres y festividades del mundo.

En francés, se abordó el tema del Carnaval a partir de la lectura extraída de un trabajo de investigación realizado por la Escuela Dunoyer de Segonzac.

Estrategias y actividades para acceder a la lectura comprensiva global del texto informativo indicado

1. Guiar la lectura para comenzar a comprender y reflexionar acerca de algunas de las características de la macroestructura textual.
 - 1.1. Comprender y reflexionar acerca de la distribución de oraciones y párrafos
 - 1.2. Comprender y reflexionar acerca del uso de algunos signos de puntuación.

2. Resolver dificultades que se presenten durante la lectura, focalizando la atención en la microestructura.
 - 2.1. Resolver dudas sobre el significado de palabras consultando el diccionario, al docente o a un compañero.
 - 2.2. Resolver dudas sobre el significado de palabras estableciendo relaciones con palabras conocidas, buscando elementos en el texto que pueda aclarar la comprensión.

3. Favorecer la voluntad de acercarse al texto para disfrutar del placer de la lectura
 - 3.1. Apreciar la riqueza expresiva de las imágenes, el ritmo, la musicalidad
 - 3.2. Aproximarse al valor estético de los textos literarios.

La tarea de escribir en la lengua extranjera

Trabajo para el Tercer Certamen Literario de Idiomas Extranjeros

- Escribir textos breves informativos a partir de un soporte escrito teniendo en cuenta el destinatario y los componentes de la situación de comunicación

- Comenzar a reflexionar sobre características de la lengua extranjera.

Reflexiones acerca de la lengua

Se decidió que la producción del texto escrito serviría para reforzar el trabajo de comprensión realizado.

Se lograría producir el texto escrito reflexionando con el docente y los compañeros acerca de la comprensión del texto leído.

Los quehaceres involucrados en la práctica de producción permitirían desarrollar la percepción y el respeto por las diferencias culturales y sociales.

En una primera etapa se tuvo en cuenta:

- Lo que el alumno ya construía
- Lo que podría construir
- Cómo podría construirlo
- Con qué elementos lingüísticos y cognitivos contaba en lengua extranjera

Luego de este análisis se sugirió seleccionar "*El Carnaval de Niza*" ya que los alumnos eran capaces de producir pequeños textos dentro de una situación de comunicación real.

Procedimientos para el trabajo de la producción escrita

A. Desde el docente

- Se indicó que el texto que se analizó en francés y que fue el disparador del trabajo, podía ser también fuente de información
- Se los guió en la producción escrita, apoyándose en adquisiciones previas de los alumnos
- Se aprovecharon los aportes de otras asignaturas, induciéndolos a un mejor aprovechamiento de esta interrelación
- Se favoreció la autonomía de los alumnos en la tarea
- Se facilitó el trabajo proponiendo intercambio de información entre los alumnos y con el docente.

B. Desde los alumnos:

- Escribieron en el pizarrón vocabulario y estructuras en francés, propuestas por los mismos alumnos: torbellino de ideas
- Seleccionaron las que estaban más relacionadas con el tema
- Prepararon un esbozo, borrador, sobre lo que habían investigado
- Se dividieron en grupos para confrontar, discutir, ayudarse, sugerir, intercambiar
- Leyeron en voz alta los borradores corregidos, teniendo por objetivo el mejoramiento de los textos producidos
- Cada alumno hizo una re-lectura de lo producido, enriqueció su texto, lo modificó, pudo producir nuevas frases a partir del intercambio con sus compañeros y de la guía del docente
- Lo corrigió con la ayuda del docente, chequeó la información con el texto original y disparador del

trabajo para ver si era correcta

Elaboración final de los textos

A partir de este momento se le dieron **pautas para comenzar a estructurar el texto definitivo**, a modo de guía

1. ¿Cuáles son los párrafos?
2. ¿Cómo los inicio y los cierro?
3. ¿Cómo los relaciono? ¿Qué conectores empleo?
4. ¿En qué persona lo cuento?
5. ¿En qué tiempo de verbo?

Cuando ya tuvieron pensada esta estructura hicieron su propia guía y escribieron el texto

- Releyeron su producción; se realizó una limpieza ortográfica y sintáctica
- Se hizo una puesta en común donde cada alumno opinó sobre el trabajo de sus pares
- Se expusieron en cartelera todos los borradores y textos corregidos

Los alumnos seleccionaron los que

- Se limitaban o ajustaban más al tema
- Presentaban una información precisa
- A través de la escritura, informaban, explicaban y describían las costumbres del Carnaval de Niza, con un lenguaje sencillo pero atrapante

A modo de conclusión - Final del proceso

A partir de este momento del proceso de la escritura, el docente, junto a los alumnos, tuvo en cuenta:

- ✓ La simplicidad y precisión,
- ✓ La concisión,
- ✓ El punto de vista del que escribió
- ✓ La búsqueda de la cohesión narrativa (interacción entre párrafos)

Este análisis les sirvió para darse cuenta de los elementos que se necesitan para llegar a obtener un texto claro cuya función es informativa.

Para concluir debo hacer notar que la abundancia de información en la lengua materna promovió nuevos aprendizajes en la lengua extranjera, permitió avanzar en la construcción y reconstrucción de sentidos, en la producción de texto utilizando componentes lingüísticos pragmáticos, discursivos y culturales. Las adquisiciones en lengua extranjera permitieron realizar un análisis comparativo con la lengua materna.

Si bien el docente debió acompañar en todo momento a los alumnos en la toma de decisiones, ellos pudieron seleccionar su propio esquema (vocabulario, sintaxis) y comprometerse a darle un estilo personal. En esto consistió también el aprendizaje.

Evaluación de la tarea

Se evaluaron los aciertos y fracasos, subrayando la importancia de los procesos y no sólo del resultado.

Se les pidió que analizaran y tuviesen en cuenta:

- Cómo se hicieron las investigaciones
- Cómo se desarrolló la actividad
- Cómo se relacionaron entre sí
- Cómo se tomaron las decisiones

Estas reflexiones sirvieron para que, más allá de los resultados obtenidos, valoraran la forma de producirlos, adentrándose en el conocimiento de la técnica de trabajo para la producción escrita, en este caso, ***un texto informativo***. Y pudieran además observar el funcionamiento de las dos lenguas: materna y extranjera.

Si bien todos los trabajos fueron reconocidos, se seleccionó para enviar al Certamen Literario el que mejor recogió la información, la escribió, la supo presentar, pero, sobre todo, el que pudo compartir y transmitir en francés, el placer de explorar el mundo a través de la escritura.

Abril 25 de 2000
Escuela N° 15 D.E. N° 18



Y... POR QUÉ NO POESÍA?

Adriana
Victorica

Participé en el
Certamen Literario
propuesto por la
Supervisión de Idiomas
Extranjeros del Gobierno
de la Ciudad de Buenos

Aires porque considero fundamental e indispensable el desarrollo de la expresión escrita en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera dado:

- *Su utilidad y sus diferentes funciones:* la escritura responde a intenciones, permite comunicar, narrar historias, etc.
- *El poder que otorga el dominio de la escritura:* poder de convocatoria, de obtener ayuda, autorización, poder de hacer soñar, reír, pensar.
- *El placer que se puede experimentar al producir un escrito:* placer de inventar, de superar dificultades, de progresar, de construir un texto.

Es por ese motivo que el desarrollo de la actividad de expresión escrita formó parte de la tarea desempeñada en este nivel a lo largo del año. Se produjeron y sistematizaron

afiches, cartas, poesías y breves relatos.

OBJETIVOS GENERAL

- ❖ Posibilitar la construcción lingüística y pragmático-discursiva para la producción de textos escritos a partir de situaciones contextualizadas y significativas
- ❖ Fomentar la expresión de sentimientos y emociones
- ❖ Redactar textos informativos aplicando contenidos de otras áreas (los alumnos realizaron historietas sobre ecología con las que participaron en el Certamen Literario, pero no se incluyeron en este relato de experiencia).

MOTIVACIÓN Y ACTIVIDADES PREVIAS

La unidad de trabajo que se desarrollaba era la organización escolar, la distribución de las vacaciones y los feriados en Francia. Esta actividad apunta a desarrollar la percepción y el respeto por las diferencias culturales que van surgiendo en la clase de Lengua Extranjera a partir del contraste con lo propio.

Fue muy comentado por los alumnos el hecho de que en Francia durante la semana de Navidad y Año Nuevo haya vacaciones. Esta información fue el disparador a partir del cual se desarrollaron las siguientes actividades referentes a la festividad navideña:

- ❖ A partir de una lámina ilustrando la Navidad se incorporó el vocabulario específico.
- ❖ En trabajos grupales se realizaron descripciones de

dicha imagen.

- ❖ En un trabajo más personalizado se formularon preguntas sobre el motivo y el espíritu del festejo, sobre lo que más les agrada de la Navidad, con quiénes y donde se reúnen...
- ❖ De lo conversado en clase los alumnos redactaron un breve párrafo.

Estos contenidos están encuadrados dentro del área de experiencia de la vida personal y social (Pre Diseño Curricular 1999)

La propuesta final de esta etapa de trabajo fue solicitar la composición de una poesía sobre la Navidad para participar en el Certamen Literario 1999. Esta idea entusiasmó a los alumnos: existía un desafío real y un destinatario efectivo de sus producciones escritas.

DESARROLLO DEL PROCESO DE ESCRITURA

Primeramente precisamos el contexto y los parámetros de la situación de producción (destinatario, propósito del escrito y contenido)

- ✓ ¿A quién le escribo?
- ✓ ¿Con qué propósito?
- ✓ ¿Qué es lo que quiero decir exactamente?

Ya se habían establecido con anterioridad las preguntas que preceden al proceso de escritura. Es importante destacar que las mismas se encontraban escritas en un afiche a modo de recordatorio, ya que los

alumnos estaban habituadas a utilizarlas en la expresión escrita.

Luego los alumnos realizaron la "primera producción". Primera porque eran conscientes que cuando se trabajan proyectos de expresión escrita se debe revisar, autocorregir, confrontar y reformular. Es fundamental que los alumnos reconozcan que escribir no es un proceso que se aprende de un día para otro.

Para esta "primera escritura" tuvimos en cuenta:

- ✓ La diagramación de la poesía: cambio de líneas, que comienzan o no con mayúscula,
- ✓ La distribución del texto en la hoja: el espacio entre los versos
- ✓ Un título y el nombre del autor.

Consideramos también:

- ✓ La dinámica propia de este tipo de texto: una apertura que da pie para la estructura y el campo semántico, un cierre y una progresión entre los dos.
- ✓ El juego con las estructuras del lenguaje a todos los niveles: fonético, rítmico, sintáctico, semántico.

Cabe destacar que la especificidad y el funcionamiento de este tipo de texto se desprendieron de las poesías tomadas como modelo.

Con anterioridad se habían producido en clase poesías cuyo objetivo fue permitirle a los niños hablar sobre

su vida personal, a partir de expresiones de agrado o desagrado. Ejemplos: J'aime..., Je déteste..., C'est amusant..., C'est ennuyant..., C'est super...

Otro tipo de estructura poética también trabajada previamente había sido la estructura fonética dominante (final con rima).

El recordar estos temas trabajados infundió confianza en los alumnos evitándose así el posible divorcio entre la poesía y el niño, que suele presentarse cuando se propone este tipo de texto.

Después de la primera producción se realizó la confrontación colectiva: se expusieron las producciones y se las leyó, lo que permitió que cada uno se diera cuenta de lo que hizo, incluyó, olvidó o no tuvo en cuenta.

Esta confrontación de la propia escritura con la de los compañeros obliga a tomar distancia del texto y compararlo con los de los otros, favoreciendo la autocritica y la toma de conciencia de la propia escritura.

En esta etapa de confrontación puede llegar a ser útil retomar los modelos trabajados o que estén al alcance de los niños con el objetivo de rever las reglas de funcionamiento y la superestructura de la poesía.

Luego los textos fueron trabajados nuevamente, cada uno por su autor. En esta etapa del proceso de escritura fue necesario un apoyo más personalizado desde mi rol en lo que respecta a los criterios lingüísticos y en la organización

del conjunto del poema. Esta actividad se realizó en un intercambio con cada niño, teniendo en cuenta el compromiso afectivo de éste con su texto para evitar una posible frustración.

Todo este proceso de reescritura puede parecer aburrido; pero es fundamental que el alumno sepa que los proyectos de escritura tienen un proceso. Esto implica un arduo trabajo de concientización dado que hoy en día no se acepta fácilmente el concepto de "esfuerzo" para alcanzar un logro.

El hecho de comparar la primera producción con la final es de gran ayuda para darse cuenta que la reescritura no se trata de un trabajo repetitivo o de un capricho del profesor y que todo esfuerzo da sus frutos. Es por este motivo que los alumnos encarpeteron las dos producciones como testimonio de los avances logrados.

En la evaluación final desde mi rol realicé una apreciación global y personalizada de las producciones y de los progresos.

Considero que fue una actividad productiva en la cual los alumnos trabajaron con entusiasmo, obteniendo logros considerables.

Para finalizar quiero recalcar que en esta propuesta se trabajó no sólo priorizando la imaginación de los niños y la expresión a través de la poesía sino también los aprendizajes lingüísticos porque comparto lo expresado por Jakobson quien sostiene que la función poética está

centrada sobre el mensaje mismo, siendo distinta de la función emotiva centrada sobre el enunciador

CRITERIOS DE SELECCIÓN DE TRABAJOS

Si bien la mayoría de los trabajos resultaron satisfactorios y fueron expuestos en la escuela, para el envío al certamen se eligieron en conjunto las producciones que mejor respondían a los criterios acordados: composición lingüística, organización textual, respeto por la superestructura.

Fueron los propios alumnos los mejores jueces.

Abril 28 de 2000
Escuela N° 23 D.E.N°1

LA DIRECCIÓN, UNA INSTANCIA DE ASESORAMIENTO

Marcela Lococo

Cuando se presenta la oportunidad de participar en un concurso literario muchas veces se viven sensaciones contradictorias. Entusiasmo pero también temor, desafío así como también angustia. Estas sensaciones no son exclusivas del alumno que se presenta a tal evento. El o la docente de esos alumnos generalmente son los primeros en sentir las cuando se enteran de dicha posibilidad. Entusiasmo por ver en las producciones de sus alumnos la posibilidad de futuros premios, aunque al mismo tiempo temor por un posible fracaso. Desafío de comprobar el nivel alcanzado por sus alumnos y así corroborar la propia práctica docente, pero también angustia ante la perspectiva de una corrección tediosa y abrumadora.

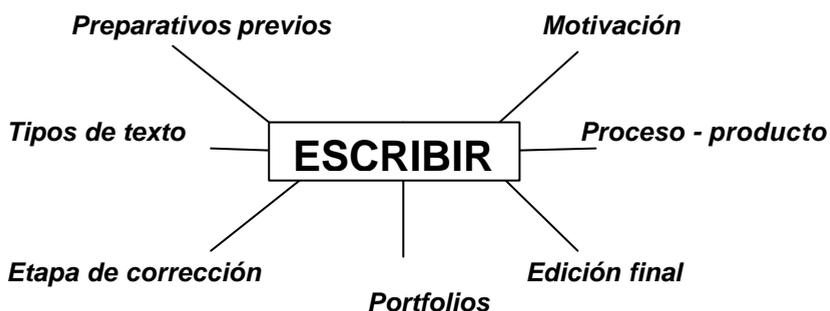
¿Cuál de todos estos sentimientos y sensaciones deberá prevalecer?. ¿Qué implica para docente y alumno un concurso literario?

Ante todo participar de una experiencia como la de un concurso literario debe ser , sin lugar a dudas, para el alumno una posibilidad más de utilizar el idioma que ha estado aprendiendo por años en forma creativa. Posibilidad de expresar sentimientos, historias, fantasías, etc. libremente. ¿Cómo debería tomarlo y sentirlo el docente de estos alumnos? Debería ser un desafío en su carrera. No por la posibilidad de los premios a ganar sino por lograr

despertar en sus alumnos el deseo de utilizar esta nueva lengua como instrumento para expresarse.

Como Directora de C.E.C.I.E. y con el objetivo de superar los temores y las ansiedades de los docentes, sugiero ciertas pautas que puedan facilitar la tarea en cuanto a ser la guía del alumno.

Creo oportuno destacar que hay ciertos puntos a considerar que pueden facilitar la tarea del docente en cuanto a ser la guía del alumno.



Evidentemente estará en el alumno decidir qué **tipo de texto** presentará. El docente puede guiarlo indicándole las diferentes características de cada uno: podrá ser carta, narración, descripción, cuento corto, historia fantástica, etc. Se tendrá presente el estilo en que cada uno deberá ser escrito, a saber formal o informal y de acuerdo a ello las expresiones, modismos, vocabulario adecuado.

En lo que a **motivación** se refiere es importante destacar que los alumnos tienen dentro de sí mismos algún tipo de motivación que los mueve a desear escribir para

esta ocasión en especial. Será tarea, pues, del docente encontrar y estimular dicha motivación exponiendo a sus alumnos a una amplia variedad de textos en el idioma extranjero ya sea escritos u orales en forma de poesía, cuentos, teatro, canciones, cine, diarios, etc., buscando desde ya que todas ellas resulten significativas y relevantes.

Una vez que el alumno se sienta altamente motivado es importante lograr que sienta confianza en sí mismo y en su capacidad creativa. Se puede decir que entramos aquí en los **preparativos previos a la escritura**. Se buscará de reforzar su competencia lingüística a través de actividades apropiadas. Una de ellas de muy frecuente uso es “el torbellino de ideas” (brainstorming), a través del cual se puede explorar el tópico o tema deseado involucrando a todos los alumnos. Se logrará exponerlos a una amplia, variada y relevante cantidad de vocabulario, frases, acciones, sentimientos, etc. referidos al tema. Los mismos ayudarán a los alumnos a tener presente los elementos necesarios para expresarse más libremente. Esta actividad se desarrolla escribiendo en el centro del pizarrón el tema o tópico y animar a los alumnos a expresar todo lo que sienten, recuerdan o saben sobre dicho tema, ya sea en palabras o frases que serán escritas alrededor del tema central.

Otra forma de activar la competencia será a través de consultas o búsqueda de información en diferentes fuentes, escritas u orales y en diferentes tipos de materiales, revistas, diarios, grabaciones de radio, videos, libros, etc.

Toda esta información será luego analizada y organizada de modo que resulte útil al alumno.

Otro punto fundamental a tener en cuenta es que la escritura en sí implica un **proceso** que eventualmente devendrá en un **producto** terminado. Será función del docente, entonces, lograr que el alumno se concentre no sólo en ese producto sino, también en todo el proceso que deberá seguir para llegar al producto a presentar. Cabe mencionar en este punto que un escritor no se sienta y escribe directamente lo que quiere expresar. Por el contrario, comienza a escribir con apenas una vaga noción. Esa noción irá tomando forma y fuerza a medida que surjan ideas nuevas, que esas ideas se vayan desarrollando, transformando, corrigiendo, escribiendo una y otra vez hasta encontrar exactamente lo que se deseaba expresar. De la misma manera los alumnos deben reconocer y respetar en el acto de escribir la manera o los medios y los tiempos a través de los que finalmente llegará a comunicar efectivamente sus sentimientos, historias, etc.

Una vez organizadas las ideas se puede escribir un primer borrador en donde se hará un bosquejo del texto en general. En éste los alumnos deberán concentrarse más en el contenido del texto que en la exactitud y corrección del lenguaje utilizado. Este primer borrador puede ser discutido con el docente o con compañeros. De cualquier forma se buscará que el feedback sea lo más positivo y constructivo posible.

Llegamos así al siguiente punto de relevancia: **la corrección.** Los alumnos deben recordar que los errores

son perfectamente normales durante el proceso de escritura. Dichos errores serán señalados y el texto vuelto a escribir, de ser posible en hojas nuevas. En los siguientes borradores se prestará más atención entonces a la exactitud y corrección del lenguaje, se desarrollarán más ampliamente las ideas, se agregarán o eliminarán otras, en definitiva se le irá dando una forma más terminada. Es aconsejable que el docente trabaje con sus alumnos en la corrección puntual de errores y que utilice para ello un enfoque inductivo, mediante el cual se señalará el error y se dejará u orientará al alumno para que solo encuentre la solución.

El alumno deberá tener presente los distintos recursos retóricos con los que podrá organizar las oraciones del texto en un todo coherente que satisfaga su propósito comunicativo. Dichos recursos son:

- Aquellos que indican relaciones de significado entre oraciones: adición, contraste, resultado, etc.,
- Los recursos gramaticales necesarios para la cohesión del texto como: anáfora,(back reference), cambios en el orden de palabras o frases, etc.,
- Recursos que dan cohesión en el nivel del léxico, como la repetición de palabras claves, el uso de sinonimia, etc.

Una vez hechas las correcciones finales los alumnos deberán realizar la **edición final** de sus producciones agregando dibujos, subrayados, o cualquier otro recurso

que mejore la presentación final del texto. La guía y monitoreo del docente en este paso es de fundamental importancia.

Se mencionó anteriormente que sería preferible que los alumnos escribieran los sucesivos borradores en hojas nuevas cada vez. Esta idea no es antojadiza, tiene un motivo. Sería altamente positivo y enriquecedor guardar en carpetas individuales los distintos borradores de los alumnos hasta llegar el texto final. Este sistema llamado de **“portfolios”** se convierte en una interesante experiencia de aprendizaje para el alumno, quien podrá ver sus propios progresos. Pero también será de gran utilidad para el docente quien podrá observar y monitorear el progreso de cada alumno a lo largo de este proceso.

Finalmente es de suma importancia que sin importar el resultado del concurso los trabajos presentados para el mismo sean publicados o hechos públicos de alguna manera, ya que se estimulará de esta forma la participación de los demás alumnos y se premiará el trabajo y el esfuerzo de aquellos que presentaron sus producciones.

Teniendo en cuenta estos factores es de esperar que el docente pueda acompañar y guiar a sus alumnos en la hermosa tarea de expresarse a través de la palabra escrita y en el idioma que han estado estudiando durante tantas horas. La participación en dichos concursos demostrará a los participantes que el idioma estudiado es un instrumento potente para poder comunicarse con otros.

Mayo 10 de 2000
Cecie 10

INDICE

Prólogo		
	Ana María Armendariz	7
El proceso de escritura: fundamentación Metodológica		
	Supervisión de Idiomas Extranjeros	13
De la idea a la palabra: dos roles, dos Experiencias		
Cómo ayudar a los chicos a expresar sus ideas por escrito desde la Dirección y desde el aula		
	Alicia Rellán	25
<i>Una tarea de ida y vuelta</i>		
Cómo lograr que los chicos escriban en lengua extranjera		
	Juana Silberman	37
<i>Plumas inquietas</i>		
Pequeños escritores emprenden la aventura de escribir un texto biográfico bajo la lupa de sus compañeros y sus docentes		
	Elvira Barrios y Elena Rivas	51
<i>La historieta, ¿nada nuevo bajo el sol?</i>		
Pasos a seguir para lograr una buena producción escrita.		
	Gabriela Benes	57
<i>¿Cómo comienzan los alumnos a escribir?</i>		
Proyecto para la producción de textos escritos		
	Silvia Grisoni	65
<i>www.lengualextranjera.edu.ar</i>		
Internet como recurso para la producción de una carta		
	Cristina Lezama	71
<i>El texto informativo: estrategias para su abordaje</i>		
Producción de textos a partir de un marco referencial		

en lengua materna	Ana María Lores	77
<i>Y ... por qué no poesía?</i>		
Escribir poesías, un desafío a la creatividad, la imaginación y los aprendizajes lingüísticos	Adriana Victorica	85
<i>La Dirección, una instancia de asesoramiento</i>		
	Marcela Lococo	93

Esta publicación de la Dirección del Área Educación Primaria, editada con fines didácticos, es de distribución gratuita dentro del sistema educativo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

CONTRATAPA

LA PRODUCCIÓN ESCRITA

La reflexión sobre la práctica docente y el relato de experiencias puede servir de gran ayuda para otros docentes.

Esta publicación intenta que los docentes que obtuvieron buenos resultados con sus alumnos en la producción escrita compartan actividades propuestas y estrategias utilizadas para lograr que los chicos escriban poesías, cartas, cuentos, historietas para presentar a los Certámenes Literarios organizados en el Departamento de Idiomas Extranjeros.